

**Ηλεκτρονική Έκδοση**  
enet.gr, 20:23 Δευτέρα 9 Μαρτίου 2009

## **Παρουσιάστηκε το πρώτο Ελληνοολλανδικό λεξικό**

Αθήνα

Ένα τιτάνιο πνευματικό έργο στρατηγικής σημασίας για την ελληνική και την ολλανδική γλώσσα, το Ελληνο-ολλανδικό λεξικό, παρουσιάστηκε από τους συντελεστές του, σε εκδήλωση στο Ολλανδικό Ινστιτούτο της Αθήνας



Παρέστησαν οι πρέσβεις της Ολλανδίας και του Βελγίου, η αναπληρώτρια διευθύντρια των διεθνών σχέσεων του Υπουργείου Πολιτισμού, Ζωή Καζαζάκη, πανεπιστημιακοί και πλήθος κόσμου.

Το λεξικό που ονομάζεται Prisma είναι προϊόν πολύχρονης συλλογικής προσπάθειας δέκα Ελλήνων και Ολλανδών επιστημόνων, πραγματοποιήθηκε στο πλαίσιο ερευνητικού προγράμματος του Τμήματος Νεοελληνικών και Βυζαντινών Σπουδών της Σχολής Ανθρωπιστικών Σπουδών του Πανεπιστημίου του Άμστερνταμ, ήδη κυκλοφορεί στην Ολλανδία από τον εκδοτικό Οίκο «Het Spectrum» καθώς και η δημιουργία της αντίστοιχης λεξικογραφικής βάσης δεδομένων.

Για το τεράστιο μέγεθος του έργου που έχει συντελεστεί το οποίο αποτελεί σταθμό στις πολιτιστικές ελληνο-ολλανδικές σχέσεις, καθώς και στο πεδίο της λεξικογραφίας, πρέπει να αναφερθεί πως όσον αφορά τα ποσοτικά στοιχεία, υπάρχουν 60.000 λήμματα, 80.000 σημασίες, 102.000 παραδειγματικές φράσεις, 10.000 ιδιωτισμοί, 170.000 μεταφράσεις και 2.400 σελίδες.



Η Ελληνίδα φιλόλογος και μεταφράστρια μόνιμη επιστημονική συνεργάτης του προαναφερόμενου Τμήματος του Πανεπιστημίου του Άμστερνταμ, Τατιάνα Μαρκάκη, η μοναδική συνεργάτης με μητρική γλώσσα τα ελληνικά τα πρώτα χρόνια, εργάστηκε 7 χρόνια για το έργο.

- Κυρία Μαρκάκη πως ξεκίνησε αυτή η ιδέα και με ποιά πορεία ολοκληρώθηκε;

- Την πρωτοβουλία για τη σύνταξη ενός τέτοιου λεξικού την πήρε στις αρχές της δεκαετίας του 1990, ο συνταξιούχος κλασικός φιλόλογος και νεοελληνιστής M. F. van Pinxteren, στην μνήμη του οποίου έχουμε αφιερώσει το παρόν λεξικό. Τον Οκτώβριο του 1996 ο καθηγητής, Άρνολντ Βαν Γκέμερτ, η συνάδελφος νεοελληνίστρια Μαριολίν Γιάνσεν και εγώ προσπαθήσαμε να συνεχίσουμε την προσπάθειά του.

Σταδιακά όμως για τεχνικούς κυρίως λόγους αναγκαστήκαμε να εγκαταλείψουμε τα εργαλεία αυτά και να απευθυνθούμε στην Ένωση Ολλανδικής Γλώσσας (NTU) και την αρμόδια επιτροπή της επί Λεξικογραφικών Θεμάτων (CLVV), η οποία δέχτηκε να χρηματοδοτήσει το έργο μας.

Από το 2003 λόγω συνταξιοδότησης του κ. Γκέμερτ το ρόλο του συντονιστή ανέλαβε ο καθηγητής σήμερα στο Πανεπιστήμιο της Οξφόρδης, M. Lauxtermann. Στα δέκα χρόνια εργασίας του προγράμματος εργάστηκαν σε αυτό διαδοχικά και άλλες τρεις ελληνίδες φιλόλογοι οι M. Μπολέτση, Δ. Schotman, P. Ζέρβου και δύο ακόμη Ολλανδοί νεοελληνιστές, οι A. Bot και J. Nicolai. Ωστόσο, η ολοκλήρωσή του δεν θα ήταν εφικτή χωρίς την επιμονή και την ανιδιοτελή εργασία των δύο συντονιστών του προγράμματος καθηγητών van Gemert και Lauxtermann, και των υπευθύνων για τις τελικές διορθώσεις και την γενική επιμέλεια των λεξικών, Janssen και Wennekendonk-Visser.

Θεμελιώδες στοιχείο είναι η δημιουργία ηλεκτρονικής λεξικογραφικής βάσης δεδομένων από την οποία προήλθε η έκδοση των δύο τόμων του λεξικού, την οποία βάση δεδομένων διαχειρίζεται η Ένωση Ολλανδικής Γλώσσας και περιλαμβάνει πλήθος στοιχείων για πολλαπλές μελέτες και προσθήκες στο μέλλον.

- Ποιοί σας βοήθησαν οικονομικά και επιστημονικά σε αυτήν την προσπάθεια;

- Από Ολλανδικής πλευράς το 60% του έργου χρηματοδοτήθηκε από την Επιτροπή Λεξικογραφικών Θεμάτων ενώ ένα μεγάλο μέρος των δαπανών κάλυψε η Σχολή Ανθρωπιστικών Σπουδών του Πανεπιστημίου Άμστερνταμ και το Καθολικό Τάγμα. Από ελληνικής πλευράς το Υπουργείο Πολιτισμού το Ίδρυμα «Αλέξανδρος Ωνάσης», το Υπουργείο Εξωτερικών, καθώς επίσης και δύο ελληνικές εταιρείες, θυγατρικών ολλανδικών πολυεθνικών. Η Κύπρος βοήθησε μέσω του Υπουργείου Παιδείας και

Πολιτισμού και του Ιδρύματος Λεβέντη.

Επιστημονικά μας βοήθησαν το Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας, και οι τρεις σημαντικοί λεξικογραφικοί φορείς, το Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών (Ίδρυμα Τριανταφυλλίδη), ο καθηγητής Γ. Μπαμπινιώτης και η Εκδοτική Αθηνών με τον καθηγητή Ε. Κριαρά. Από την Ολλανδία μας στήριξε πολλαπλώς η Επιτροπή Λεξικογραφικών Θεμάτων με τη σύσταση πενταμελούς Συμβουλευτικής Επιστημονικής Επιτροπής και τη χρήση του ηλεκτρονικού λημματολογίου καθώς και η δεκαμελής «Ομάδα Αναγνωστών» που έκανε κριτική ανάγνωση και σχολιασμό των λημμάτων.